

Edith von Sundahl-Hiller

# Ana auf Reisen

Novel in Easy German

Level B1

Herder

Dear readers,

On the following pages, you will find all the texts that are in Spanish in your paperback or epub version of *Ana auf Reisen* in English. We will start with the blurb and then move on to the notes about the author on the inside flap of the book.

Below, you will find the page numbers as a reference to all footnotes other than vocabulary. The footnotes related to vocabulary can be found in alphabetical order in the German-Spanish-English glossary at the end of the book.

Enjoy!

## **BLURB**

*Ana auf Reisen* is the novel which completes the trilogy about the life of Ana, a young woman from Barcelona who lives and works in Berlin. The book, written for B1 level students of German, is about Ana's travels in Germany, and the new friends she makes on her way. Additionally, her relationships become richer and more complex. Through her eyes, the reader gets to know a hamlet in Thuringia in the east, Stuttgart, the Black Forest, Freiburg in the south, and eventually Hamburg in the north of Germany.

Large parts of the story are told in text and audio messages. That way, authentic and colloquial phrases are presented to the readers with the intention to broaden their B1 standard vocabulary. Each book of the trilogy can be read on its own. However, Ana's trilogy allows the reader to enjoy learning German in a gradual, rewarding and, above all, entertaining way.



## **ABOUT THE AUTHOR**

Edith von Sundahl-Hiller

Was born in 1967 in a town near Stuttgart in the south of Germany.

She trained to become a teacher in Ludwigsburg, Cardiff and Barcelona. During this period, she held a series of odd jobs as barista, language assistant, telephone operator and personnel manager in an engineering office, all of which proved to be great sources of inspiration for the characters in her novels. She is currently a teacher and author of novels for German language students and lives with her husband and their two boys in a town near Barcelona.

"All happy families are alike; each unhappy family is unhappy in its own way."

Anna Karenina, LEO TOLSTOY

## **FOOTNOTES** other than vocabulary

Remember, the vocabulary in the footnotes can be found in the glossary at the end of the appendix.

### **Page 21**

4. et al. (Berlin dialect)

### **Page 82**

106. *Schnapsdrossel*. Colloquial expression for people who like their drink. *Drossel* is Old German for throat. Hence *Schnapsdrossel* refers to someone who pours a lot of schnapps down their throat.

### **Page 94**

119. Swabian. (Sonja and Thomas come from Swabia in the south of Germany.)

### **Page 98**

124. (-)le is the most used diminutive in Swabia. (Here, *Schätzle*, diminutive of *Schatz*: treasure. It also makes reference to the famous Swabian pasta, *Spätzle*.)

### **Page 103**

127. There are some words in German with a change of meaning depending on the articles used, *Steuer* is one of them: *das Steuer* (plural *Steuer*) is the steering wheel, whereas *die Steuer* (plural *Steuern*) means tax.

### **Page 127**

164. Path of Love (Osho): It refers to the seminars of the highly questionable religious leader Osho, also known as Bhagwan.

### **Page 170**

209. *das Labskaus*: typical Hamburg dish consisting of beef, herring, vegetables, beetroot and gherkins.

### **Page 171**

212. Max quotes from German author Eugen Ruge's novel *In Zeiten des abnehmenden Lichts*, in which the main character uses the phrase frequently.

**Page 241**

**ACKNOWLEDGEMENTS** (addition)

My special thanks go to my dear friend Mark Whitty for editing the English texts in Ana's trilogy.